

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 MOSCOW 10750 160812Z
ACTION ACDA-12

INFO OCT-01 EUR-12 IO-13 ISO-00 SOE-02 AF-10 ARA-10
CIAE-00 DODE-00 EA-10 PM-05 H-01 INR-10 L-03
NASA-01 NEA-11 NSAE-00 OIC-02 SP-02 PA-01 DOE-15
CEQ-01 OES-07 SS-15 INRE-00 SSO-00 NSCE-00 ICAE-00
/144 W

-----110342 160828Z /23

O 160809Z MAY 78
FM AMEMBASSY MOSCOW
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 1718
INFO AMEMBASSY BONN
USMISSION GENEVA
AMEMBASSY LONDON
AMEMBASSY PARIS
USMISSION USNATO

C O N F I D E N T I A L MOSCOW 10750

E.O. 11652: GDS
TAGS: PARM, UR, US
SUBJECT: DIFFERENCES BETWEEN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS OF
CAT "JOINT ANNOUNCEMENT"

1. FOR THE RECORD, EMBASSY WOULD LIKE TO POINT OUT
DIFFERENCES BETWEEN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS (MAY 12
PRAVDA AND EUROPEAN WIRELESS FILE OF MAY 11 RESPECTIVELY)
OF JOINT COMMUNICATION ON SECOND ROUND OF CONVENTIONAL
ARMS TALKS IN HELSINKI:

-- PARA ONE. RUSSIAN TEXT REFERS TO LIMITATION OF INTER-
NATIONAL "TRADE AND SUPPLY" (TORGOVLI I POSTAVOK) OF
CONVENTIONAL ARMS WHILE ENGLISH VERSION REFERS TO
LIMITATION OF INTERNATIONAL "TRANSFERS" OF CONVENTIONAL
ARMS. RUSSIAN WORD "SUPPLY" (POSTAVKA) IS USED CON-
SISTENTLY (E.G., PARA TWO AND FINAL PARA) FOR ENGLISH
WORD "TRANSFER". MORE ACCURATE RUSSIAN WORD FOR TRANS-
FER IS "PEREDACHA" WHICH IN FACT WAS WORD WHICH
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 MOSCOW 10750 160812Z

MENDELEVICH USED REPEATEDLY DURING ACTUAL TALKS.
-- PARA ONE. RUSSIAN TEXT OMITTS SECOND SENTENCE WHICH
IN ENGLISH VERSION LISTS GELB AND MENDELEVICH AS LEADERS
OF RESPECTIVE DELEGATIONS AND NOTES EXCHANGE OF VIEWS
IN BUSINESSLIKE ATMOSPHERE.
-- PARA TWO. RUSSIAN TEXT REFERS TO "CONSULTATIONS" ON
ARMS LIMITATIONS WHEREAS ENGLISH TEXT REFERS TO "MEET-

INGS". IN THIS CONTEXT EMBASSY NOTES THAT SOVIET PRESS ARTICLE IS TITLED "CONSULTATIONS TOOK PLACE."
-- PARA THREE. RUSSIAN TEXT OMITTS ENTIRE PARA THREE OF ENGLISH VERSION BEGINNING WITH WORDS "BOTH DELEGATIONS STATED THEIR BELIEF" AND ENDING WITH WORDS "POSSIBLE REGIONAL ARRANGEMENTS".
-- PARA FOUR. RUSSIAN TEXT OMITTS WORDS "AFTER TWO ROUNDS OF CONSULTATIONS" AND HAS PHRASE "BASIS EXISTS FOR HOLDING FURTHER MEETINGS" FOR ENGLISH PHRASE "BASIS EXISTS TO HOLD REGULARLY SCHEDULED MEETINGS".
-- PARA FOUR. RUSSIAN TEXT HAS PHRASE "THE DATE OF THE NEXT MEETING" (I.E., IN THE SINGULAR) RATHER THAN ENGLISH PHRASE "THE EXACT DATE OF THE NEXT ROUND OF THE MEETINGS". THE FOLLOWING PHRASE IN THE ENGLISH VERSION, "EARLY THIS SUMMER", HAS BEEN DROPPED COMPLETELY.
2. COMMENT: EMBASSY IS AWARE THAT DIFFERENCE IN PARA ONE OF ANNOUNCEMENT, RE: RUSSIAN "TRADE AND SUPPLY" VICE ENGLISH "TRANSFERS", WAS ACCEPTED BY U.S. DEL; BUT IT IS NOT AWARE THAT OTHER DIFFERENCES WERE ACCEPTED OR EVEN DISCUSSED. TOON

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, COMMUNIQUE, ARMS TRANSPORT RESTRICTIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 16 may 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978MOSCOW10750
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780206-0267
Format: TEL
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780554/aaaabtwe.tel
Line Count: 82
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 3d49c19c-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION ACDA
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 16 may 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2678957
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: DIFFERENCES BETWEEN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS OF CAT \"JOINT ANNOUNCEMENT\"
TAGS: PARM, PCAT, UR, US
To: STATE
Type: TE
vdkgvwkey: odbc://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/3d49c19c-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014